

# Comentario etnolingüístico de un cuento benasqués: «La señal» de Carmen Castán\*

JOSÉ ANTONIO SAURA RAMI

## TEXTO (1)

Eba (2) amaneseu (3) un mes de marso ruixau (4) de núbels (5). Pareseban ramadas espantadas pel llop (6). Cuan del sielo (7) se tragaban las bolas de algodón (8), correban de naixé boiras baixeras y, difuminadas istas (9), tiritiaba (10) lo azul y un ixame (11) de mans invisibles pintaba cuadros de núbels royas (12). El segundo día de marso la lluna (13) se va enrosca (14) en un magnífico dibiello (15) de colós (16) del arco Sin Chuán (17) y va tardá en desplasa-se (18) dos llargas nits.

Mamai (19) Ramona no deixaba (20) de observá. Dende (21) chica eba apreneu de la yaya suya que la observación yeba (22) la base del suyo (23) treball.

— Tú para molta cuenta siempre lo que veigas (24) fè —l'aconsellaba (25) la yaya, y no se te'n (26) done res (27) si bella (28) cosa te parese un poco rara.

Pero mamai Ramona nena (29) no trobaba cap (30) de extrañesa en que la suya yaya fese seca tantas plantas al sol u (31) repllegase podrigóns de caprichosas royuras u resase tanto u mirase dan tanta fruición el comportamén (32) d'algúns animals y el devinre (33) de las estrellas y demás astros del cosmos. La nena només sentiba la curiosidat (34) propia de la mainada (35) y le preguntaba a la yaya.

— Madrina (36), ista yerba (37), ¿ta qué la fa seca?

— La fago seca porque així (38) cura el mal de quixals (39) —le contestaba la madrina tot apañán (40) els grans de yerballoca a un saquet (41) de lli-

---

\* Carmen Castán, a la que nos une una buena amistad, nació en Gabás (Valle de Benasque [Huesca]) y es autora de diversos relatos en benasqués en los cuales utiliza la modalidad benasquesa de este pueblo (cf. v. gr. nota 2). Esta mágica narración, en la versión castellana, obtuvo el primer premio en el *Primer certamen de cuentos no sexistas* y fue publicada, junto a otras, con el título *Palabra de mujer*.

no. Ista plllanta se diu (42) yerballoca y, cuan uno tiene un doló de quixals mol fòrt (43) coma (44) tú la semana pasada, se ñ'e (45) posa un granet al dien querau (46) y iste se queda adormiu igual qu'els gats al sol.

A mamai Ramona nena se l'entrefeba que el dien teniba güells (47), naso u lluenta (48) y ya el vedeba prenen-se la medesina (49) y adormiu coma un tisón (50).

— Pero, madrina, y si el quixal s'aduerme, no se porá (51) ni minchá ni beure res ta (52) no desperta-lo.

A la yaya casi le va tentá la risa y va abrasá a la suya nieta. Va reconeixé que la nieta teniba una gran sensibilitat, tanto u més qu'ella misma (53). Ya hu (54) eba visto escrito un día a las núbels y als roldes (55) alats de la lluna y alavegada va sabre que a la fin (56) tinría alguno a qui traslladá (57) tot lo que ella eba apreneu y que res se quedaría amagau a la memoria suya.

Tapoc (58) mamai Ramona nena se sorpreneba (59) cuan la yaya le ragonaba de la existencia real de sers chiquerríns (60) que yeban adichós (61) dels suyos podrigóns rois u del trefolio (62) de cuatro (63) fuellas (64) y de las asu-senas.

— Trata be a tots els animals y a todas las plllantas. Si te portas mal dan (65) ellas u no las respetas coma cal (66), todas achuntarán (67) el suyo podé y te farán mal. Hasta (68) las pedras, que te parese que no sienten, tiens que escultá (69), y cuan mates un conejo (70) u un altro (71) animal, demána-le perdón y ells (72) te contarán que ya han feto (73) la suya misión a iste món.

— Madrina, ¿usté sabe ragoná dan els animals? —preguntaba la chico-ta (74) en uns güells més ubierts (75) imposible, ¿me'n amostrará, madrina?

— Yo no ragono dan els animals ni dan las plllantas lo que s'entene per ragoná, encara (76) conservo un lenguache (77) común de tems mol antiguo. Ye el lenguache del corasón y del amor, filla mía. Si de tot lo que t'amostro consigo que aprenas ista verdat, poré mori-me tranquila.

Mamai Ramona nena se va colá ben adrinto (78) ista amostransa y todas las que la suya madrina le (79) va doná: se miraba dan ella com las calendas marcaban el tems de tots els mesos (80) del an; se le feba vere (81) que, después (82) de una tardi (83) de núbels royas, en l'altro del día l'asul del sielo sería pura transparensia u que, si yeba boira a bell puesto demaitino, detardada pllouría (84). Se le indicaba de quins (85) barrancs yeba bueno beure aigua, quino teniba salamandras, quin altro provocaba torsóns de tripa... Se le diba que la tuara (86) yeba mortal y que hasta mataba a vacas y mulas més grans qu'ella. Y mamai Ramona nena se sentaba a mirá la plllanta tan presiosa, tan asul y dan aquellas fillos que pareseban els cascos de un guerrero qu'ella eba visto a alguna entrada (87) de las casas buenas (88) que visitaba en la yaya.

La nena Ramona va creixé corrén de casa en casa y de parto en parto, dende las palas (89) de regalisia hasta las pradinas de chansana (90), aprenén todas las virtuts del árnica, de la yerballoca, del orégano, del sauquero, de la oliarca (91) u dels pinás en flo. De tota la chen del llugá va apenre a agarrá

culebras (92) tal mes de mayo (93). Las agafaba per sorpresa en la man esquerra (94), y entre que mentalmen (95) le demanaba perdón al reptil, la voltíaba sinc u sies (96) vegadas hasta que l'animal se moriba. La acuriosaba be y la penchaba a la falsa ta que se secase rebosada en farina. Cada an, cuan se asercaba la pasa, tot el món se'n feba caldo y tots llevaban un escapulari (97) dan culebra ta que les guardase de tots els mals.

Se le va amostrá a posá ventosas, t'aliviá las coradas cargadas. Va vere com a algúns mals se les sangraba en sangoneras (98) y, cuan mamai Ramona nena va asistí al primer parto (99), va sentí tanta emosió que va sé (100) ella misma y no la suya madrina la que va achudá ta que la cabesichona (101) sallise (102) sin esgarrá la pell, y coma si ese naixeu apreneda, va llimpiá al resién naixeu y l'i (103) va entregá a la mai entre que (104) la yaya maliaba en la expulsión complleta del lliit (105). Se'n va fè el cargo de com treballaba la yaya y dende ixè momento va sabre quina sería una de las prinsipals misiós suyas a iste món: achudá. Achudá a naixé, a sé felís y a morí. Va sabre que als qu'estaban (106) ta morí les ragonaría de ángels y de llums fantásticas de inigualable bellesa y que tancarían els güells dan una sonrisa dolssísima.

Tamé (107) mamai Ramona va apenre a curá en la mismá maña que la suya yaya. Curaba nafras (108), cascaduras, lepras, güesos (109) trencats, dolós de feche u bronquitis. Curaba dan emplastros, yerbas y saliva, y cada día visitaba els suyos saquets medesinals ta airia-los u bocha-los, repllena-los u vudalos.

Antes (110) que la yaya expirase en un amanesé de chelo, mamai Ramona va resibí totas las intruosiós que caleba ta repllegá viellas (111) sabidurías y finalmen va coneixé —perque la duda l'apretaba coma un viello corsé— com sabría a quí fè-les-ie arribá.

— Busca al sielo, Ramona, entre las núbels y la lluna te dirán quí tiene que sé la tuya eredera.

Y cada vegada que al llugá u als alrederós quedaba priñada (112) una òna, mamai Ramona buscaba siñals que mái van aparesé. Ara, la òna del suyo fillo en estaba, y esperaba doná a llum ta fin de marso. Teniba una pancha mol abultada y casi se poría asegurá que portaba dos sers.

Cada maitino y cada nit, al cambiá la lluna, miraba mamai Ramona el sielo dan selo d'amada, hasta que a prensipes de marso va ocurrí: la lluna va salre en un dibiello de colós y las núbels van nenviá (113) un mensache.

Ta la Encarnasió del ventisinc de marso van encomensá els dolós de la parturienta. El parto no veniba sensillo, pero mamai Ramona va conseguí dominá la situasió coma només ella sabeba fè. Primero va naixé un nen royo igual que una panereta de sireras (114). Mamai Ramona tremolaba porque els dolós anunsiaban un altro regalo. Cuan la segunda cabeza va encomensá a apuntá, va sabre deseguida qu'estaba naixén la persona que continuaría (115) las amostransas qu'ella eba resibiu. Hu va sabre porque va tinre una visió goyosa y mol fugás de la suya yaya amostran-le, en els brazos estenets, a la chicota.

Així que, dan el meligo (116) palpitán encara, la chicota, pllena de sanc y embolicada de mucosidats, va sé alsada al sielo pels brasos de mamai Ramona que en una silensiosa y emocionada orasi6n la va presentá als suyos antepasats.

#### OBSERVACIONES

(1) Como se puede ver, la ortografía utilizada atiende, esencialmente, a presupuestos fonéticos, si bien mantenemos algunos casos de *h* muda y una prudencial distinción entre *b* y *v*.

(2) Desde una perspectiva fonética, constatamos aquí el mantenimiento de la *-a* átona ante consonante sin inflexionar frente al benasqués de la cabecera del Valle, donde el cierre es regular en el femenino plural y también en la flexión verbal. Para el desarrollo de esta isoglosa en catalán y gascón, *vid.* Corominas (1936: 246) y Rohlfs (1970: 126). En otro orden de cosas, la presencia morfológica de los imperfectos de indicativo en *-ba-* en todas las conjugaciones del benasqués es un rasgo claramente aragonés, por más que también se haya conservado en una pequeña parte del catalán (Badía, 1994: 351). Sobre su origen etimológico o analógico, cf. Rohlfs (1970: 214-215), Alvar (1953: 231), Kuhn (1935: 132-133), Cooper (1960: 223) y Corominas (1972, II: 153). Por fin, la variante *eba* constituye un caso de haplología (< HABEBAT), reducción afín a la del subjuntivo *ese*.

(3) La configuración morfológica de la desinencia de participio de perfecto benasquesa se incardina en el contexto general de la apócope explicado abajo (§ 6). Así, la pervivencia de *-o* en el singular conllevó la sonorización y ulterior eliminación de la dental sorda latina (*-ATU*, etc.). Sin embargo, en plural, la incidencia de la apócope, ha puesto en contacto la dental sorda latina con la alveolar igualmente sorda benasquesa, marca de número, impidiendo aquella evolución; por eso conviven en benasqués los participios *pasau*, *temeu*, *veniu* con sus respectivos plurales *pasats*, *temets*, *venits*.

(4) El grupo —SC<sup>e,i</sup>— evoluciona a un sonido prepalatal fricativo sordo: *ruixá* ‘rociar’ < ROSCIDARE, *coneixé* ‘conocer’ < COGNOSCERE, *naixé* < NASCERE, *peixé* ‘pacer’ < PASCERE (cf., en general, el sufijo latino *-SCERE*). Idéntico, por su parte, es el resultado

de -SCY-, de ahí evoluciones como *ixuela* ‘azuela’ < ASCIOLA, *feixa* / *faixa* ‘faja’ < FASCIA.

(5) En benasqués hay dos significantes para el concepto ‘nube’; éstos son *núbel* < NUBILU, forma arcaica ya en desuso, y *boira* < BOREAS, que en singular adquiere también el significado de ‘niebla’. Ambas aparecen en el relato ya como sinónimas, ya con tal distinción semántica. Finalmente, *núbel* posee también una dimensión adjetiva: *el día ye núbel* ‘el día está nublado’; cf. el belsestán y chistavino *nuble* de idéntico valor (Badía, 1950: 82; Mott, 1989: 47).

(6) Es palmaria la incidencia aragonesa de la apócope en el singular: *lluen* < LONGE, *puen* < PONTE, *dien* < DENTE..., pero a influjo catalán se debe el impacto de este fenómeno en la mayoría de los casos: *llop* < LUPU, *nou* ‘nueve’ < NOVE, *rebull* ‘óxido’ < RUBICLU, *llet* < LACTE, *armari*, *seti* < -IU. No obstante esto, la característica más definitoria de nuestro dialecto en este punto y que lo inserta, a nuestro juicio, en el altoaragonés (Vázquez Obrador, 1995; Corominas, 1980: 39; DECat., s.v. *napel* [nota 1]) es la alternancia -o en sg. / Ø pl.: *saco* / *sacs*, *pesigo* / *pesics*, *sarrudo* / *sarruts*, *popenco* / *popencs*, *mardano* / *mardáns*, *martiello* / *martiells*, *bruixuelo* / *bruixuels*, etc. Más precisiones sobre este particular, presente ya en la toponimia, en Saura (1997: nota 53).

(7) La presencia preponderante de la diptongación de E y O breves tónicas latinas en cualquier contexto constituye uno de los elementos fonéticos más característicos del dialecto; a lo largo del texto la constatamos en *dibiello*, *yeba*, *sienten*, *viello*, *fuellas*, *vue-do*, etc. Incluso se nos manifiesta el típico diptongo aragonés *ua* en *tuara*. No obstante, hay excepciones: *pell*, *pedra*, *nit*. Sobre esta problemática, véase ya Menéndez Pidal (1916: 75-76) y Haensch (1959: 90 y sigs.).

(8) Hay que advertir la conservación regular de la -n final en el singular si la sílaba es tónica y, de este modo, aparecen en el relato testimonios como *observación*, *perdón*, *moixón*, etc. Ello no se produce en sílaba átona por lo que en benasqués tenemos *chove* < IUVENE, *freixe* < FRAXINU, *ome* < HOMINE. Por otro lado, la voz *cotón* es prácticamente inusitada, ya que se ha visto sustituida por el castellanismo *algodón*.

(9) Éste es el demostrativo de primera distancia procedente, es obvio, del latín *ISTE, ISTA, ISTUD*. Ahora bien, salta a la vista la irregularidad en el vocalismo radical que debiera haber dado una solución fonética paralela a la castellana, puesto que la *I* latina es breve; si ello no se ha producido, es probable que se deba a la analogía ejercida por el demostrativo de segunda distancia *ixe* 'ese'. Por lo demás, junto a *iste, ixe*, variantes de Gabás y de la parte baja del Valle para el masculino singular, tenemos en la zona alta *isto, ixo*.

(10) Evolución fonética paralela a la castellana *-ear* y la catalana general *-ejar* < *-IDIARE* (Menéndez Pidal, 1940: 326). En las tres personas del sg. y la tercera del pl. de los presentes de indicativo y subjuntivo aflora el sonido mediopalatal sonoro, ausente en el resto del paradigma: *minchuqueyo, -eyes / -eyas, -eye / -eya, -eyen / -eyan; minchuqueya, / -eye, -eyes*, etc.

(11) En benasqués, si la vocal postónica es *E*, perdura ante nasal como es regular en catalán y occitano (DECat., s.v. *pinta*): *ome* < *HOMINE*, *fame* < *FAMINE*. Ahora bien, en los sufijos *-ame, -ume* < *-AMINE, -UMINE* —especialmente en el primero— la *-e* se suele mantener a diferencia de lo que acontece en el catalán común: *mai-rame, estorsiname, caballame, pedrame, vacume, crabume*, etc.

(12) El grupo *-BY-* genera un sonido mediopalatal sonoro como en aragonés; de ahí el desarrollo *royo* < *RUBEU*, documentado también en la toponimia: *El Barranco Royo, Les Fuens Royes* (Eriste), *El Royero* (Liri)...

(13) Al igual que en catalán, la *L-* inicial —latina o prerromana— sufre un proceso de palatalización sistemático tanto en el benasqués del habla viva como en el de la misma toponimia: *lluna* < *LUNA*, *llart* < *LARDU*, *llum* < *LUMEN*, *lleuto* < *LEVITU*, *llastón* < vasco *LASTO*, *El Lluquero* < *LOCARIU* (Eriste), etc. Consúltense al respecto Corominas (1976: 58) y Rafel (1980: 601-602).

(14) Como se ve, la *-r* final es muda, al igual que en buena parte del territorio catalán y a diferencia de lo que acontece en la mayoría del territorio aragonés (cf. *ALEANR*, XII, mapas 1611, 1660, 1691, 1707, 1725, 1754). Por otra parte, el pretérito indefinido benasqués —del que aparecen abundantes testimonios en el cuento— es perifrástico. Sobre su origen, cf. —entre otros— Colón (1959), López García (1979) o Vallduví (1988).

(15) En relación con el cast. *ovillo* y las variantes aragonesas de Gistaín *chuvillo* (Mott, 1989: 36, nota 35) o de Bielsa *libiecho* (Badía, 1950: 294) < GLOBELLU (cf. DCECH, s.v. *ovillo*); en benasqués hay una disimilación de lateralidad \**libiello* > *dibiello*, la misma que se repite en *dobillo*, voz de Panticosa (Nagore, 1986: 205) y en el benasqués *dentilla* < LENTICULA. Por lo demás, en nuestro dialecto el grupo latino -LL- intervocálico suele generar una lateral palatal: *callerís* ‘callejón’ < CALLE, *gallina* < GALLINA, *grillón* ‘brote’ < GRILLU..., o los copiosos testimonios apelativos y toponímicos del sufijo -iello < -ELLU (*gabiello*, *farsiello*, *ixartiello*, etc.). La conservación de este sufijo representa una isoglosa característica —bien que no exclusiva— del aragonés actual (Alvar, 1953: 267, mapa; Alvar, 1954: 14).

(16) El grupo *r*'s manifiesta una vibrante muda siempre: *ques* ‘quieres’ < QUERIS; especialmente en los numerosos plurales de -ero como *panés*, *nugués*, *sagués*, *matigués*...

(17) Tal es la antigua denominación del ‘arco iris’ en el Valle de Benasque, ya castellanizada —*arco de San Juan*— en Ballarín (1978: 51). Obsérvese también el paralelismo con el catalán *Sent* (= *Sant*). Cf. otros testimonios benasqueses: *La Pala de Sin Choldián* < IULIANU, etc.

(18) He aquí otra de las isoglosas más determinantes de la fonética dialectal: la palatalización sistemática de los diversos grupos de consonante más lateral ya en posición inicial ya en interior; en el texto predominan los testimonios de *pll*: *pllantas*, *repllegase*, *pllouría*, *complleta*, *empllastros*, *repllená*, si bien aparece un caso de *fl* como es *flo*. Desde un punto de vista de la extensión geográfica, tal palatalización se verifica en toda la Ribagorza (Zamora Vicente, 1989: 243) y también en el gascón de Ariège (Rohlf's, 1970: 151, nota 220).

(19) *Mamai* y *papai* son las viejas voces benasquesas para invocar a la madre y al padre (respectivamente *mai* y *pai*, con vocalización de la dental según la regla gascona; en realidad, los estratos sin apocopar aún se conservan en la toponimia benasquesa: *La Maire* y *Les Mairetes* [Sahún]). Curiosamente, en el vecino valle gascón de Arán *pai* y *mai* han quedado relegadas en beneficio de las formas catalanas (Corominas, 1991).

(20) -x- latina interior palataliza en un sonido prepalatal fricativo sordo *y*, si en Gabás permanece el diptongo *ei*, en buena parte del benasqués concurre predominantemente su monoptongación en *i*, de modo que es *dixá* lo que se recoge (Eriste, Benasque, Sahún, Ramastué...).

(21) Preposición aragonesa (< DE + INDE), de sabor arcaizante en benasqués y desplazada en la práctica ya por *desde*. *Dende* igualmente es la variante de Espierba (Valle de Bielsa), de acuerdo con el testimonio de Badía (1950: 166) y coexiste con *desde* en Gistaín (Mott, 1989: 102).

(22) *Yeba* 'era' < ERAT se documenta en una mínima parte del benasqués, que prefiere en su mayor parte *yere* o *yera* (vid. nota 2). En Gabás, sin embargo, como en los pueblos al este (San Feliu) aquélla se convierte en variante única, por lo que se produce homonimia con *yeba* 'había' < IBI HABEBAT. Precisamente la interferencia desde el morfema *-ba-* de los imperfectos (Haensch, 1959: 156), quizá a través de ésta última forma, pueda explicar tal resultado.

(23) El sistema de los posesivos benasqueses es formalmente el mismo que el del aragonés y castellano. Lo más destacable es su uso junto al artículo ante el sustantivo como en aquél (Alvar, 1953: 285-286).

(24) El resultado fonético de la primera persona del singular en el presente de indicativo de *pllango* < PLANGO y —quizá— de *colgo* < COLLOCO, que originó una oleada analógica en las primeras personas de los presentes de verbos en -N'R- y -L'R- (*vengo* < VEN-DO, *fongo* < FUNDO...), ha influido también en el corpus de las formaciones fonéticas con yod derivativa, de modo que ésta desarrolla una -g-: *duelgo* < DOLEO, *muelgo* < MOLIO, *fuiigo* < FUGIO, *veigo* < VIDEO...

(25) -LY- da una lateral palatalizada; de tal suerte en *filla* < FILIA, *fuella* < FOLIA, *tallá* 'tajar' < TALIARE, *palla* < PALIA, *sella* 'ceja' < CILIA, *consell* < CONSILIU, *despullá* < DESPOLIARE...

(26) Este pronominao-adverbial aparece, básicamente, con las formas *en*, 'n, *ne*, *n'* (si bien hay variantes palatalizadas que veremos luego). En cuanto a su colocación, las dos primeras se utilizan sobre todo en posición proclítica y las otras dos en posición enclítica. Dentro de su uso junto a verbos usados pronominalmente, *en*



puede modificar el marco predicativo y la semántica del verbo como aquí donde significa '[no] importar'. Su papel sintáctico principal es el de adyacente de las diversas funciones (Sj., OD, CC, Atr., Pred., etc.). Sobre el origen de estas variantes, cf. Alvar (1954: 22) y DECat., s.v. *en*.

(27) Es el indefinido de referencialidad neutra por excelencia en el Valle de Benasque en oraciones dependientes de principales negativas, en cláusulas condicionales y relativas generalizadoras, y en interrogativas totales. A veces, configura estructuras elípticas llegando a constituirse el adverbio de negación en un mero modificador intensivo del indefinido: —¿*Qué dius que va portá de Fransa?* —*No res*. '—¿Qué dices que trajo de Francia? —Nada en absoluto'. Igualmente hay que destacar la cláusula *res no* donde el adverbio de negación es expletivo: *Res no te'n has de sacá* 'Nada sacarás de ello'.

(28) En benasqués actual se suele emplear en singular; además, es rara y arcaizante su presencia junto al indefinido *un*: *bell uno eñ'han chetau d'ixorigué* 'algún cernícalo sí han soltado' [Eriste] —*vid.* algún ejemplo más en Ballarín (1978: 73)— y se utiliza únicamente en función adjetival. Desde un punto de vista geográfico, este indefinido se extiende por todo el Alto Aragón: Fonz, el Somontano (DECat., s.v. *bell*); cf. igualmente en aranés *de casses, que ny'a bet un* 'robles, hay algunos' (Corominas, 1991: 106).

(29) Se constata en este vocablo la regla fonética, profusamente documentada en nuestro dialecto, por la que se produce la simplificación de -NN-, frente a la palatalización presente en otros dominios lingüísticos (catalán común, castellano); véase, asimismo, en el relato *an < ANNU*.

(30) Ésta es una muestra de cómo el benasqués *cap* puede modificar a otras categorías gramaticales y entonces se construye con la preposición *de*. Se usa tanto en su dimensión adjetival como sustantivada en estructuras interrogativas y negativas; también aquí puede producirse elipsis del predicado verbal: —¿*Se'n va alguno?* —*No cap* —¿*Se va alguno?* —Ninguno.

(31) Conjunción disyuntiva proveniente de la monoptongación del diptongo latino (AUT) y átona en el enunciado que se ha cerrado en /u/ ante vocal conforme a las tendencias antihiáticas más evi-

dentes: una *dòna o altra* > *una dòna u altra* y luego su empleo se extendió a todos los contextos.

(32) La oclusiva dental sorda latina en posición final absoluta es muda prácticamente siempre (salvo en el numeral *vint*, donde suena en ciertas localidades [Eriste, Benasque]); aquí, en tanto que procedente del formante latino -MENTU, pero también en otros supuestos: así en el texto *dien* < DENTE, *resién* < RECENTE.

(33) Los grupos romances -N'R- y -L'R- no sólo no toleran proceso epentético alguno, sino que, de haber tenido una -D- etimológica, la eliminan: *senra* < CINERE y, sobre todo, los infinitivos (y, por ende, las formas de futuro y condicional de la flexión verbal); considérense en el curso del cuento *tinre* 'tener' < TENERE, *apenre* 'aprender' < APPREHENDERE, *salre* 'salir' < SALIRE. Para este punto en catalán (antiguo, dialectal), véase Badía (1994: 228-229).

(34) La dental sonora sufre en final absoluta un ensordecimiento generalizado con independencia de su origen latino (*vert* < VIRIDE) o castellano; cf. *infra sensibilitat*, *verdat*, *mucosidats*.

(35) La -s seguida de consonante sonora -m-, -n-, -l- manifiesta una tendencia a la vocalización: *mainada* 'chiquillería' < MANSIONATA, *vailet* 'ayudante' < celt. \*VASSOLITOS (DECat., s.v.), *mái* 'nunca' < MAGIS NO, *aina* 'apero' < occ. *aizina* (DECat., s.v. *eina*). Con todo, se conserva todavía en *disná* 'comer' < DIS-JEJUNARE y *esme* 'oremus' < ADAESTIMARE (DECat., s.v. *esma*). Sobre el particular en catalán y gascón, vid. Corominas (1991: 33) y Rohlfs (1970: 145).

(36) *Madrina* y *padrino* son los significantes que el benasqués empleaba para designar especialmente a la abuela y al abuelo; hoy predominan *yayo*, *yaya*.

(37) En inicial absoluta la E, al diptongar, origina un sonido mediopalatal sonoro similar al del castellano o al del gascón; para éste último, cf. Rohlfs (1970: 118).

(38) Es la forma general del benasqués por más que en algunas localidades (Gabás, Chía) se dé una variante *aixit* de gran predicamento —por otra parte— en el contexto del catalán occidental; vid. testimonios al respecto en Badía (1994: 258-259). Son comunes también en el Valle la locución adverbial reduplicada *així així* 'así así', *així mismo* 'así mismo' y el adverbio *aixina* 'así'.

(39) Aquí constatamos el esperado resultado prepalatal fricativo sordo del grupo -PS- latino, con reducción vocálica desde \**queixal* < *caixal* < CAPSALE.

(40) Cláusula temporal para la expresión de la simultaneidad entre las acciones de la oración principal y de la subordinada.

(41) Diminutivo por antonomasia del benasqués.

(42) La vocalización de diversas consonantes (sobre todo labiales, dentales y velares) se manifiesta con bastante generosidad; así en el texto: *diu* < DICIT, *beure* < BIBERE, *pllouría* < PLOVERE... (vid. también Rafel, 1980: 607 y sigs.).

(43) Ésta es una de las escasas reminiscencias en las que se mantiene el valor fonológico de la oposición abierta / cerrada para las vocales medias, ya que existe *fòrt* 'fuerte' < FORTE, frente a *fórt* 'horno' < FURNU. Como se ve, consignamos gráficamente tal distinción —y sólo en aquellos casos de pertinencia significativa— mediante los acentos grave y agudo.

(44) Adverbio relativo (< QUOMODO AC / AD) que encabeza proposiciones modales, causales (ambas en modo indicativo) y condicionales (en subjuntivo).

(45) Aquí tenemos la forma del pronombre *en* palatalizada por el pronominio-adverbial *ie* < IBI, el cual en este caso desempeña la función de adyacente circunstancial (también puede hacerlo respecto de un CD, un CI y un caso-régimen). La distribución *i* en posición proclítica / *ie* en enclítica se ve turbada cuando aparecen combinaciones de varios pronombres, aunque en el marco de este comentario no podemos extendernos sobre el particular.

(46) Es de extraordinaria abundancia la configuración de verbos denominativos a través del sufijo *-á*; en este caso, desde el sustantivo *quera* 'carcoma' < CARIE. Véase sobre este procedimiento en aragonés Castañer (1984).

(47) El grupo romance -C'L- (y -T'L-, cf. *infra viello*) observa palatalización de la lateral con supresión de la muda: *güella*, *urella*, *manoll*, *abella*, *piollo*, *agulla*..., voces generadas desde las numerosas formaciones latinovulgares en -CULU.

(48) Vocablo con metátesis vocálica a partir de un estadio *llengua* < LINGUA. Esto mismo sucede en el gascón: *luenga*, Ossau y *luengo*, Valle de Nay (Corominas, 1991: 44); *louéngo*, Valle de Aspe, Ossau (Rohlf, 1970: 159); y en belsetán: *luenga* (Badía, 1950: 85).

(49) La disimilación de una *i* ante otra *í* (tónica) es habitual en benasqués: *sevil* / cast. *civil*, *menistro* / cast. *ministro*.

(50) El grupo latino -TY- (entre vocales) en posición pretónica ha originado un sonido alveolar sordo frente al catalán común, donde es eliminado o pasa a /z/, y algunos dialectos de Gascuña que poseen dental sonora (v. gr. el aranés): *tisón* < TITIONE, *sasón* < SATIONE, *posa* < PUTEA. Esta evolución se hace extensible a -C-, -QU- intervocálicas: *vesino* < VICINU, *cosina* < COQUINA. Cf. Corominas (1989: 209 y sigs.; y 1991: 31).

(51) Estas formas fonéticas de futuro *porá* < \*POTERE HÁT —y de condicional *poríe* / *poría* < \*POTERE HÉBAT— (mayoritarias al menos en el norte del Valle), se ven influidas en algunos pueblos benasqueses (Castejón de Sos, Gabás) por el resto del paradigma donde se mantiene la dental: *podrá*, *podríe* / *podría*. En cualquier caso, es probable que la incidencia castellana no sea del todo ajena a este cambio.

(52) De las dos variantes de esta preposición es *ta* la más usada en benasqués; *enta*, por su parte, pervive en la villa de Benaque y, de manera más bien puntual, en alguna otra localidad del norte del Valle donde posee un regusto arcaico y se descubre sobre todo en hablantes mayores de 65 años (Eriste, Anciles). Naturalmente, ambas formas son átonas según corresponde a la categoría general de los relatores. Como podemos observar, además de los usos preposicionales, configura cláusulas finales en conexión con un infinitivo (o con el transpositor *que*).

(53) No existe hoy en benasqués el indefinido catalano-gascón *mateix* / *madeix*, siendo éste idéntico en su forma y empleos al *mismo* < METIPSIMU castellano.

(54) Este incremento átono está claramente desprovisto de deíxis alguna y así ha quedado degradado a un mero estatus pronominal. En posición proclítica se usa la variante *hu* y en éncclisis *ue* (que tiende a velarizarse) cuando aparece solo (en combinación con

otros pronombres se producen interferencias que no entraremos a detallar aquí). Desde un punto de vista sintáctico desempeña el papel de adyacente del complemento directo de referencia neutra (v. gr. un demostrativo o toda una cláusula, como en este caso), pero es asimismo corriente en función de adyacente del atributo con una dimensión actualizadora: —¿*Yes el maestro?* —*No hu sigo* ‘—¿Eres el maestro? —No lo soy’, frente a —¿*Yes maestro?* —*No en sigo* ‘—¿Eres maestro? —No soy [maestro]’.

(55) Del latín ROTULU tenemos en benasqués las variantes de corte aragonés *ruello* (con diptongación y palatalización del grupo romance -T'L-) y *rolde* (con metátesis, cf. Alonso [1943]). Por su parte, hay cambio de -T'L- > -C'L- > -cll- para *roclle* (como en valenciano *rogle* [Alvar, 1950: 213] / cat. *rotlle*, pero el proceso comienza ya en latín arcaico -TULUS > -CULUS y, en cualquier caso, este grupo formado por dental sorda + lateral es extraño al romance [Alonso, 1943; Tuttle, 1975: 403, nota 2; Alarcos, 1984: 42]); finalmente, existe el deverbial *redol* < *redolá* < ROTULARE (formas las dos últimas de estructura catalana).

(56) Algunos sustantivos ofrecen un género distinto con respecto al castellano; de entre ellos, son femeninos *fin*, *chinchá* ‘chínche’, *molša* ‘musgo’..., y masculinos *babol* ‘amapola’, *cllim* ‘crin’, *llombrigo* ‘lombriz’, etc. En relación con el catalán hay menos discrepancias; varían *la carrera* / cat. *el carrer*, *la fren* / cat. oriental *el front*, *la fel* / cat. *el fel*, *els diens* / cat. *las dents*.

(57) He aquí la norma ribagorzana general por la que una lateral palataliza tras consonante —especialmente si ésta es una vibrante—: *torlla* ‘mirlo’ < \**torla*, *burla* < *burla*, *Sarllé* (topónimo) < prer. *Cerle* (Martín Duque, 1965: doc. 43) / cast. *Cerler*.

(58) La extensión del doblete *tapoc* / *tampoc* < TAM PAUCU depende de factores diatópicos, pero que no atienden a las zonas del benasqués, sino que descienden —sustancialmente— al nivel de los pueblos y así *tapoc* (Eriste, Ramastué) / *tampoc* (Benasque, Arasán, Gabás); para la presencia de *tapoc* / *tapauc* en gascón y catalán, cf. Rohlf's (1970: 276) y DECat., s.v. *tant*.

(59) En benasqués es completamente regular la asimilación -ND- > -n- (vid. a lo largo del cuento *s'entene*, *estenets* < INTENDIT, \*EXTENDITOS); en aragonés es antigua y autóctona también (Alvar, 1953: 184-185; Zamora Vicente, 1989: 237), pero acabó marginada,

al revés que en catalán donde el proceso se manifiesta como «una de las constantes del idioma» (Corominas, 1972, I: 199). Un inventario de ejemplos benasqueses se puede ver en Saura (1997: § 4.6).

(60) Formación diminutiva de matiz afectivo configurada mediante un infijo *-err-* (variante del despectivo *-arro*) y un sufijo *-ín* < *-INE*. Sobre su origen, al parecer prerromano, *vid.* Menéndez Pidal-Tovar (1958), Rohlf's (1931) y Corominas (1965: 211 y sigs.).

(61) Tanto *dichós* como *adichós* 'debajo' < de + *DEORSUM*, son susceptibles de funcionar en su calidad de adverbios o —como aquí— de locuciones prepositivas.

(62) Voz culta proveniente del latín *TRI-FOLIUM*.

(63) La presencia de *-e* como vocal de apoyo aparece en algunos vocablos benasqueses: *sastre* < *SARTOR*, *lladre* < *LATRO*, *traste* < *TRANSTRU*, *seslle* < *CIRCULU*, *diaplle* < *DIABOLU*, *cabestre* < *CAPISTRU*, *llibre* < *LIBRU*.

(64) La pervivencia de *F-*, de origen latino o árabe (cf. *faneca* < ár. *FANĪCA*, etc.), en el dialecto incide en la problemática teórica general de este hecho en el contexto altoaragonés (Menéndez Pidal, 1926: 215 y sigs.; Alvar, 1953: 163). Para una delimitación de las áreas conservadoras de *F-* en Aragón y los distintos fenómenos en conexión, *vid.* Enguita (1982 y 1987).

(65) Las dos formas de esta preposición (*dan* / *en* 'con' < [DE] *APUD*) alternan en el texto. *Dan* parece ser la variante por excelencia en la zona alta del benasqués, si bien aparece también en el resto del Valle (Urmella). Por otro lado, *en* concurre con *dan* —hasta casi relegarla— en su parte baja (Ramastué). Sobre su distribución y localización en gascón, consúltese el mapa 1548 del ALGC.

(66) La importancia de este verbo en el dialecto es capital ya que se utiliza para las expresiones impersonales equivalentes del castellano *hay que*, *es necesario*, *conviene*.

(67) La prótesis en espacio romance alcanza gran expansión en algunas lenguas como el arrumano (Rusu, 1976: 191 y sigs.) o el portugués, donde Peixoto da Fonseca (Rusu, *ibíd.*: 199) señala una gran profusión de *a-* proclítica con un carácter popular y enfático; por su parte, Nandris (Rusu, *ibíd.*: 199) diferencia prótesis fonéticas

—para facilitar la articulación— y morfosintácticas; estas últimas aparecen con frecuencia en benasqués, muy evidentemente en el verbo. Véase asimismo Zamora Vicente (1943: 238) para este aspecto en el habla albaceteña.

(68) Esta preposición castellana ha eliminado la presumible original del dialecto que no sabemos con exactitud cuál pudo ser (*¿dinca, enquia?*). Vid. para el aragonés v. gr. Badía (1950: 166) y Alvar (1978: 188).

(69) El grupo latino -ULT- pervive sin vocalización ni palatalización alguna; cf. en este mismo sentido *mol, molto* ‘mucho’ < MULTU.

(70) La presencia de la fricativa velar sorda en todos los dialectos altoaragoneses constituye uno de los rasgos fonéticos castellanos más notables. En benasqués se documenta —si bien de modo claramente aislado— incluso en la toponimia menor: *Les Jetes* (Sahún).

(71) Indefinido procedente de ALTERU que se construye con el artículo o los indefinidos *un* y *bell*: *els altres, un altro, bell altro*; además, junto a la conjunción *que* estructura una oración comparativa.

(72) Forma tónica de la tercera persona del plural masculino del pronombre personal.

(73) El participio de perfecto *feto* < FACTU ha vocalizado la velar en el grupo -CT- conforme a la tradición aragonesa y catalana (aunque en la primera predomine la conservación de la vocal y en la segunda, la reducción). En fin, este proceso ha desencadenado la inflexión de la vocal radical.

(74) *-Ot, -ota* < -OTTU, -OTTA es el formante despectivo básico del sistema dialectal, de modo que pasa a integrarse en sustantivos y adjetivos para dotarlos de un carácter intensivo o —normalmente— peyorativo.

(75) Como se ve, este verbo, configurado al igual que en catalán a partir de una base \*OPERIRE, surgida por la contaminación entre el clásico APERIRE ‘abrir’ y COOPERIRE ‘cubrir’ (DECat., s.v. *obrir*), recibe en benasqués la incidencia de la diptongación en su participio fuerte: *ubierto* < \*OPERTU. Por lo demás, en ciertas loca-

lidades hay una oscilación en el timbre radical tónico de este paradigma: *ubro / obro* (Eriste, Liri).

(76) Adverbio de tiempo 'aún' < *ara* + ANC (DECat., s.v. *hora*) que a veces hemos escuchado en su forma *ancara* (Eriste); ésta es en teoría la primigenia, aunque, dado su carácter esporádico en benasqués, más bien ha de responder a una neutralización tardía muy frecuente en este contexto (para la fluctuación del vocalismo prefijal *an-* / *en-* en aragonés, véase ya Kuhn [1935: 110]); además, es destacable el concurso de *encara* junto al tranpositor *que* en la subordinación concesiva.

(77) Los testimonios benasquenses de este formante no parten inmediatamente del sufijo latino (-ATI[C]U), sino que son el resultado, general en aragonés, del ensordecimiento de los sonidos prepalatales fricativo y africado sonoros del catalán o del gascón (y, en algún caso, del francés moderno): *pelache*, (*mal*) *orache* '[mal] tiempo', *tapache* 'barahúnda'. Para el sufijo castellano *-aje* (*portaje*, *ramaje...*), vid. Menéndez Pidal (1940: 234), Pattison (1973) y Alvar-Pottier (1987: 388-389).

(78) La distribución de las formas (*a*)*drinto* ~ (*a*)*dintro* (con metátesis de la vibrante en la primera de ellas (< *a* + DE INTRO)) parece depender de factores diatópicos, ya que hemos comprobado (*a*)*drinto* en Eriste, Eresué, Ramastué, Arasán y (*a*)*dintro* en Benasque, Sos, Castejón de Sos, San Martín. En otro orden de cosas, el benasqués se asimila al ámbito lingüístico catalano-occitano por cuanto respecta al tratamiento anómalo de la *I* de INTRO, que, al ser breve, debiera haber generado una *e* romance, al igual que en castellano o italiano; cf. sobre ello Millardet (1977: 203).

(79) Forma de dativo del singular del incremento personal átono de tercera persona (pl. *les*).

(80) Tras consonante alveolar el plural queda formado mediante el morfema *-os* si le precede una vocal tónica: *mes / mesos*, *cafís / cafisos*, *ficós / ficosos* 'madero fijo', *fransés / fransesos*, *aranés / aranesos* (y todos los gentilicios que responden a tal estructura).

(81) El infinitivo de presente de verbo 'ver' no presenta vocalización en *u* «a la catalana» de la dental sonora (vid. DECat., s.v. *veure*).



(82) Existe, además, la voz *dimpués* < DE IN POST, usada por la gente mayor (70 años). Variantes similares se recogen en el *Libro verde de Aragón: empués* (Alvar, 1978: 121) y en el campo de Jaca: *dimpués* (Alvar, 1953: 249); también en el catalán de Alcoy: *demprés*; en el gascón de Melles y Luchón: *dempús, desempús*; incluso en aranés: *dempuixens* [voz anticuada], según los datos del DECat., s.v. *després* y Corominas (1991). Por otra parte, debe destacarse la voz arcaica fosilizada *despús* < DE EX POST, relegada a los sintagmas *despúsayer* y *despúsdemá*, respectivamente ‘antesdeayer’ y ‘pasado mañana’.

(83) El benasqués distingue *una tardi* ‘una tarde’ de *un tardi* ‘una velada’.

(84) Efectivamente, para los habitantes del Valle hay dos proverbios meteorológicos que condensan estas creencias: *Núbels royes per la nit, serenera pel maití* [Eriste] ‘Las nubes rojizas del crepúsculo son presagio de buen tiempo’ y *núbels royes demaitino, chera l’aigua tal molino* [Eriste] (en cambio, por la mañana anuncian lluvia inminente).

(85) Este interrogativo, común al catalán, el occitano antiguo y moderno y al italiano antiguo, se explica a partir de la forma latina QUI-NAM falsamente analizada como femenino y sobre la que analógicamente se habrían creado las demás (DECat., s.v. *quin*). Introduce siempre interrogaciones directas o indirectas (como aquí) y en su calidad de adjetivo el masculino singular se apocopa siempre. Precisamente el benasqués supone el límite noroccidental de esta isoglosa en territorio español, puesto que a partir del Valle de Gistau no aparece.

(86) Obsérvese la diptongación, común en las hablas aragonesas (Alvar, 1953: 147 y sigs.) y en el aragonés de los siglos XIII-XV (Cooper, 1960: 216); con todo, esta palabra ofrece *ua* para la parte baja del Valle mostrando *ue* (*tuera*) en su cabecera. Sobre la etimología, cf. Rohlfs (1936: 387); al este empiezan las variantes estrictamente catalanas sin diptongar: *tora*, Espés, Bonansa (Haensch, 1962: 82). En cuanto a la planta en sí, su peligrosidad la ha hecho paradigmática, de modo que se puede oír de alguien *Ye més mala que la tuera* (Benasque).

(87) ‘Zaguán, habitación primera tras la puerta de la casa’.

(88) La casa ha constituido el eje axial en torno al cual giraba la vida en el Valle en una dimensión cercana a la que pueda albergar la masía catalana o el caserío vasco. Es un complejo antropológico que Ballarín (1974: 87) define perfectamente como una suma de: la familia + su pasado histórico + la casa-habitación + sus dependencias + las tierras y ganados, y algo esencial, el rango social que de todo ello se desprende. De este modo, hay *cases buenes*, *michanes* y *chiques* en función de su jerarquía. En esta misma línea, señala Pallaruelo (1988: 20): «La ‘casa’ lo ha sido todo en el alto Aragón, donde el poder, la vida, la fama y la responsabilidad no eran personales, sino colectivas, recayendo siempre en la ‘casa’ cuyo jefe supremo, el ‘amo’, transmitía su poder a uno solo de sus hijos o hijas». Al punto es así que, aunque sobreviva un único descendiente de una casa determinada, éste seguirá siempre sintiéndola como perteneciente a un conjunto y se referirá a ella por medio del posesivo en plural *casa nuestra*.

(89) Vertiente pronunciada de una montaña, pero de superficie regular, especialmente las cubiertas de hierba o de nieve; es voz de uso libre, pero abundante también en la onomástica: *La Pala Chullá*, *La Pala la Uló* (Eriste), *La Pala Sin Choldián* (Benasque)...

(90) GE-, GI- y I latinas en posición inicial presentan un resultado africado sordo: *ches* < GYPSU, (*a*)*chuntarán* < IUNCTU, *chansana* < GENTIANA, *chen* < GENTE, *chelo* < GELU (todas en el relato).

(91) Esta planta tóxica, de olor acre, penetrante y algo desagradable —por lo que se le llama *púdols* en Cornudella de Baliera < PUTERE— se ha usado tradicionalmente en el Valle para curar los ganglios y resfriados y corresponde al denominado eléboro fétido en castellano. Ahora bien, si en Gabás predomina la voz catalana (DECat., s.v. *olierca*), en la mayor parte del benasqués recibe —con leves variaciones— el nombre de *malcosits* (Eriste, Anciles, Cerler), *marcosíns* (Ramastué, Liri, Urmella, Villanova), por confusión de líquidas en el primer caso; se halla en conexión con la forma aranesa *marcosset* cuyo estructura sufijal no está clara (Corominas, 1991); para *marcosíns* cabe postular influjo del sufijo -INE.

(92) La importancia de este animal en la medicina popular (*ta fè remedis* ‘para efectuar curaciones’) no es en absoluto desdeñable en la cultura pirenaica (Pallaruelo, 1984: 61 y sigs.); en el Valle de Benasque se ha creído que procuraba dinero si se la cazaba antes

de San Juan: *Si mates una culebra antes de San Juan, no te faltará dinés en tot el an*; y, si se hallaba a dos culebras apareándose, debía lanzárseles una prenda, pues ello acarreaba buena suerte (Gábás). La técnica de caza era exactamente la que indica el relato, se tenía que coger con la izquierda, voltearla y lanzarla al aire.

(93) La yod intervocálica latina (-Y-) evoluciona regularmente a /y/: *mayenco* ‘gran caudal’ < MAIU, *El Prau Mayó* (topónimo de Eriste, Castejón de Sos) < MAIOR, *pió* < \**piyó* < PEIOR.

(94) Reminiscencia vasca de sustrato que no ha sucumbido a la tendencia diptongadora general ni tampoco a la común disimilación del grupo -RR-, la cual sí se ha producido v. gr. en *bardo* ‘barro’ < prerr. BARR-, *bimardo* / arag. *bimarro* (Alvar, 1953: 182), *mardano* / cat. *marrà* < MARR-, *ixordiaca* ‘zurriaga’ < mozár. \*EXTORRIACA (DECat., s.v. *xurriaca*). Han conservado también el grupo en benasqués *garrabera* ‘escaramujo’ < GAVARRA (DECat., s.v.) y *amorro* ‘modorro’ < prerr. MURR-. En cuanto a la variante *isquierda* recogida por Ballarín (1978) y que se utiliza en Benasque, es claro que se debe a influencia castellana.

(95) Los adverbios relacionados con adjetivos se construyen mediante la terminación -men < MENTE: *tontamen*, *escasamen*, *malamen*, *chustamen*, *fieramen*, *cllaramen*, *altramen*, *continamen*... Sólo *talmente* ‘quizás’ escapa a esta regla general.

(96) La serie de los numerales cardinales benasqueses se compone de una interrelación de elementos catalanes (predominantes) y aragoneses; por citar los diez primeros: *un(o)* < UNU, *dos* < DUOS (también para el femenino), *tres* < TRES, *cuatre* < QUATTUOR, *sync* < QUINQUE, *sies* < SEX, *sèt* < SEPTEM, *güeit* < OCTO, *nou* < NOVEM, *deu* < DECEM.

(97) El contexto latino -ARIU, en su versión culta, suele presentar apócope como en gascón y catalán: *rosari*, *notari*, *estrafalari*, *llongari*, *llocari*.

(98) La utilización de sanguijuelas para tal práctica aún se recuerda por los habitantes de nuestro Valle (Ramastué) y el propio Ballarín (1978: 448) se hace eco de ello en sus ejemplos: *Ha pasau un ome que venebe sangoneres*, *l’han posau sies sangoneres derré de cada urella*...

(99) En una sociedad atrasada, donde la escasez de médicos era comparable a la que hoy pueda darse en determinadas zonas del Tercer Mundo, la existencia de la figura de la comadrona era fundamental para la asistencia al parto, habida cuenta además del gran índice de natalidad. La comadrona poseía toda una suerte de conocimientos en lo que configuraba un saber más o menos fundado, más o menos transido de superstición, pero esencialmente hermético, pues se heredaba de madres a hijas —o a nietas— e incluso hoy es difícil vencer las reticencias de las personas que conocen algo de tal práctica.

(100) En el empleo de *sé* y *está* la elección entre las formas no personales de uno y otro verbo se halla determinada por motivos diatópicos; de tal manera que el infinitivo *sé* ‘ser’, el gerundio *sen* ‘siendo’ y el participio *seu* ‘sido’ son inconcebibles en la zona alta del Valle y en parte de la zona baja (en ciertos pueblos de El Solano), donde se usan siempre las correspondientes del verbo ‘estar’ (*está, están, estau*); se trata de un dato importante por cuanto afecta a diversos tiempos de la conjugación (el perfecto perifrástico) y a la voz pasiva. Por consiguiente, *sé, sen* y *seu* son exclusivos del resto del Valle.

(101) El formante *-icho / -icha* < -IKKIO —infijado siempre en benasqués— suele modificar diminutivos con una evidente intención peyorativa: *vaquichona* ‘vaca de poco provecho’, *bordichona* ‘cuadra con pajar miserables’, pero también aparece en otras formaciones con el mismo valor: *esgalichau* ‘de cuello largo y delgado’, *malichot* ‘enfermizo’. No obstante, a veces se limita a incidir en el matiz de desvalimiento, de fragilidad como en el ejemplo del relato. Para su extensión en catalán y especialmente en aranés, *vid.* Corominas (1991: 234). Sobre su origen, cf. Tovar (1985: 460, nota 1) y Uhlenbeck (1967: 94).

(102) *Sallí* como infinitivo débil del verbo ‘salir’ (el infinitivo fuerte es *salre* < SALIRE) es un producto de la analogía (cf. SALIO, etc.); en cualquier caso, *sallir* ya se manifiesta en aragonés del siglo XIV según Pottier [1947: 103]), y obsérvense otras formas palatalizadas en Alvar (1978: 121).

(103) Tanto *l’i* como *le i* son variantes sinónimas e intercambiables; ahora bien, desde un punto de vista formal la referencia pronominal *le* (< ILLI) sólo debería asumir la función de comple-

mento indirecto con lo que *i* sería directo (en benasqués son imposibles aglutinaciones como \**lo i* y \**la i*). Pero, junto a esa interpretación, sabemos que en el dialecto se dan casos de leísmo (*No le i quero astí* ‘no la quiero ahí’), de modo que *le* puede ser complemento directo. Para la documentación de disfunciones morfosintácticas similares en el gascón, véanse Rohlfs (1970: 182) y Corominas (1991: 85).

(104) Esta locución introduce una proposición temporal que indica simultaneidad con respecto a la acción manifestada por el verbo principal. Como tendencia general y al igual que sucede en castellano, estas proposiciones temporales suelen ir en modo indicativo si expresan tiempo presente o pasado y en subjuntivo cuando expresan futuro.

(105) Tal vocablo benasqués (< LECTUS) significa ‘cama’, acepción en la que apenas se emplea ya (sólo lo hemos hallado en Benasque); además posee el sentido —general en el dialecto— de ‘placenta’, aunque —por lo que hemos podido averiguar— más bien la de los animales.

(106) El verbo *está* complementado con la cláusula final *ta* + infinitivo desarrolla un marco predicativo distinto con el significado de ‘estar a punto de’.

(107) *Tamé* coexiste en el Valle, si bien de modo predominante, con *tabé*, con la distinción sociolingüística de que éste es usado únicamente por la gente mayor. En otro orden de cosas, *tabé* se documenta asimismo en gascón: *éro may tabé* ‘la madre también’ (Rohlfs, 1970: 194), pero igualmente en catalán occidental (Roda) y nororiental (DECat., s.v. *tant*).

(108) Voz aragonesa y catalana que en benasqués se aplica a las abrasiones o llagas producidas en la piel de animales y personas por el roce de algún objeto. No está clara su etimología (DECat., s.v. *nafrar*).

(109) El wau produce un elemento velar sonoro más acusado que en el español estándar, donde también existe (Alarcos, 1984): *güerto*, *güeso*, *güello*, *güe*, *güeit*, etc. *Íd.* en belsetán y chistavino (Badía, 1950: 85; Mott, 1989: 33).

(110) Ballarín (1978: 19) recoge la voz *abáns* que no hemos podido documentar en ninguna localidad encuestada (Eriste, Anci-

les, Cerler, Ramastué, Liri, Villanova, Urmella). En cualquier caso, también en catalán moderno *antes* se había introducido considerablemente; así en Barcelona a finales del siglo pasado y del mismo modo en lugares tan distantes como el Pallars, Ibiza y Valencia, en que la penetración de la isoglosa es antigua [a. 1575] (DECat., s.v. *abans*).

(111) En el habla viva se ha impuesto la solución castellana *viejo* (desde la que incluso se ha creado el derivado *viejera* ‘los males de la vejez’), de modo que únicamente en la toponimia se pueden adivinar las huellas de lo que fue la evolución aragonesa genuina, pese a que Ballarín (1978: 78) recoge aún la voz *viella*. Esta sustitución es general en aragonés central y oriental: se da en Gistaín, donde Mott (1989: 48) certifica la inexistencia de resultado alguno de *vieju* con lateral palatal y en belsetán, en el que se han «sustituido las soluciones típicas del consonantismo aragonés por las equivalentes castellanas (ejemplos: *mejor*, *viejo*, etc.)» (Badía, 1950: 92).

(112) Ballarín (1978) distingue *priñada* —término que circunscribe sólo a los animales— de *embarasada*, con el cual se designaría el hecho de la concepción en una mujer. En realidad, esto no es así como se deduce del refrán benasqués *an d’abellanes, d’ones priñades* (Eriste) que establece un paralelismo entre la abundancia de ese fruto y la fecundidad.

(113) Extensión de nasal desde \*INVIARE, fenómeno fonético que se reitera en otros vocablos: *mangrana* ‘granada’ < MILLE GRANA, *pentiná* ‘peinar’ < PECTINARE, *ponsonia* ‘ponzoña’ < POTIONEA.

(114) Variante mayoritaria en el Valle (Eriste, Anciles, Cerler, Ramastué, Liri, Villanova...), sólo en la villa de Benasque aparece *sisera* < CERAISA, voz —como la anterior— tardía y constituida por metátesis, dado el topónimo de esta misma localidad *Les Serisueles* < -OLAS; *vid.* en este mismo sentido el antropónimo de la localidad benasquesa de Chía *Siresa*.

(115) En realidad, el latín CONTINUUS ha dado como resultado en benasqués el adjetivo *contino* y el adverbio *continamen*, por lo tanto con simplificación de las vocales U en contacto, pero no existe propiamente en la actualidad un verbo *continá*.

(116) La asimilación -MB- > -m- se cumple regularmente como en catalán, en el área navarro-aragonesa y en castellano: *meligo* ‘ombligo’ < UMBILICU, *llomada* ‘golpe en el lomo’ < LUMBU, *cumo* ‘dornajo’ < celt. CUMBOS, *coma* ‘terreno combado’ < CUMBA, *palamo* < PALUMBU, *mosta* ‘ambuesta’ < celt. \*AMBOSTA, *pllom* ‘plomo’ < PLUMBU, etc. Para un análisis lexicológico del problema en el espacio dialectal navarro-aragonés desde una perspectiva sincrónica en relación con la frontera silábica y el acento, cf. Frago (1978: 67 y sigs.).

BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos (1984) = E. Alarcos, «Condicionamientos gráficos en la fonética del español», *Actas del II Simposio Internacional de Lengua Española (1981)*, Las Palmas, Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, pp. 35-44.
- ALEANR = M. Alvar, con la colaboración de T. Buesa, A. Llorente y E. Alvar, *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., Madrid-Zaragoza, CSIC-IFC, 1979-1983.
- ALGc. = J. Seguy, *Atlas Linguistique et Ethnographique de la Gascogne*, París, 1954 y sigs.
- Alonso (1943) = D. Alonso, «Representantes no sincopados de *rotulare*», *RFE*, XXVII, pp. 153-180.
- Alvar (1950) = M. Alvar, «El habla de las Cuevas de Cañart», *AFA*, 3, pp. 187-224.
- Alvar (1953) = M. Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos.
- Alvar (1954) = M. Alvar, «Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus», *AFA*, 6, pp. 7-74.
- Alvar (1978) = M. Alvar, *Estudios sobre el dialecto aragonés* (II), Zaragoza, IFC.
- Alvar-Pottier (1987) = M. Alvar y B. Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.
- Badía (1950) = A. Badía, *El habla del valle de Bielsa (Pirineo aragonés)*, Barcelona, CSIC.
- Badía (1994) = A. Badía, *Gramàtica històrica catalana*, Valencia, Tres i Quatre, 3ª ed. en cat.
- Ballarín (1974) = A. Ballarín, *El Valle de Benasque*, Zaragoza, La Editorial, 1974.
- Ballarín (1978) = A. Ballarín, *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, La Editorial, 2ª ed. aumentada.
- Castañer (1984) = R. Castañer «Algunos ejemplos de derivación verbal en Aragón», *AFA (Homenaje al prof. Tomás Buesa Oliver)*, 34-35, pp. 251-272.
- Colón (1959) = G. Colón «Le parfait périphrastique catalan *va* + infinitif», *Boletim de Filologia*, 18, pp. 165-176.
- Cooper (1960) = L. Cooper, «On the Language of Upper Aragon (1258-1495)», *HR*, 28, pp. 262-275. Citado a través de la traducción de M. L. Arnal en *AFA*, 41 (1988), pp. 211-229.
- Corominas (1936) = J. Corominas, «El parlar de Cardós i Vall Ferrera», *BDC*, XXIII, pp. 241-331.
- Corominas (1965) = J. Corominas, *Estudis de toponímia catalana (I)*, Barcelona, Ed. Barcino.
- Corominas (1972) = J. Corominas, *Tópica Hespérica*, 2 vols., Madrid, Gredos.
- Corominas (1976) = J. Corominas, *Entre dos llengüatges (I)*, Barcelona, Curial Edicions.
- Corominas (1980) = J. Corominas, «Toponímia de la Vall de Boí (II)», *Bulletí de la Societat d'Onomàstica*, pp. 21-43.
- Corominas (1989) = J. Corominas, *Lleures i converses d'un filòleg*, Barcelona, Club Editor, 4ª ed.



- Corominas (1991) = J. Corominas, *El hablar de la Vall d'Aran (gramàtica, diccionari i estudis lexicals sobre el gascó)*, Barcelona, Curial Edicions.
- DCECH = J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.
- DECat. = J. Corominas, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 9 vols., Curial Ed., 1980-1991.
- Enguita (1982) = J. M. Enguita, «Geografía lingüística de F- inicial en las hablas altoaragonesas», *Argensola*, 24, pp. 81-112.
- Enguita (1987) = J. M. Enguita, «Pervivencia de F- inicial en las hablas aragonesas y otros fenómenos conexos», *AFA*, 39, pp. 9-53.
- Frago (1978) = J. A. Frago, «El problema de las asimilaciones iberorrománicas del tipo -MB- > -m- a la luz de los nuevos datos dialectológicos sobre el área navarro-aragonesa», *Via Domitia*, 20-21, pp. 47-73.
- Haensch (1959) = G. Haensch, «Las hablas de la Alta Ribagorza», *AFA*, 10-11, pp. 57-193.
- Haensch (1962) = G. Haensch, «Algunos caracteres de las hablas fronterizas catalano-aragonesas del Pirineo (Ribagorza). Contribución al estudio de los dialectos llamados de transición», *Orbis*, 11, pp. 75-110.
- Kuhn (1935) = A. Kuhn, «Der Hocharagonesische Dialekt», *RLiR*, XI, pp. 1-312.
- López García (1979) = «El pretérito perifrástico catalán y la teoría de las perífrasis románicas», *Homenaje a Samuel Gili Gaya (in memoriam)*, Barcelona, Bibliograf, 1ª ed., pp. 129-138.
- Martín Duque (1965) = A. Martín Duque, *Colección Diplomática de Obarra (ss. XI-XIII)*, Zaragoza, CSIC.
- Menéndez Pidal (1916) = R. Menéndez Pidal, «Reseña a la frontera catalano-aragonesa de A. Griera», *RFE*, 3, pp. 73-88.
- Menéndez Pidal (1926) = R. Menéndez Pidal, *Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo X*, Madrid, Espasa Calpe, 9ª ed. (1980).
- Menéndez Pidal (1940) = R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa Calpe, 20ª ed. (1989).
- Menéndez Pidal-Tovar (1958) = R. Menéndez Pidal y A. Tovar, «Los sufijos con -rr- en España y fuera de ella, especialmente en la toponimia», *BRAE*, 38, pp. 161-214.
- Millardet (1977) = G. Millardet, «A propos de provençal d(ins)», *RLR*, 57, pp. 189-203.
- Mott (1989) = B. Mott, *El habla de Gistaín*, Huesca, IEA.
- Nagore (1986) = F. Nagore, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca, IEA.
- Pallaruelo (1984) = S. Pallaruelo, *Viaje por los Pirineos misteriosos de Aragón*, Zaragoza.
- Pallaruelo (1988) = S. Pallaruelo, *Pastores del Pirineo*, Madrid, Ministerio de Cultura.
- Pattison (1973) = D. G. Pattison, «The latin suffix -ATICU in early old spanish», *VR*, 32, pp. 60-65.
- Pottier (1947) = B. Pottier, «Miscelánea de filología aragonesa», *AFA*, 2, pp. 93-194.

- Rafel (1980) = J. Rafel, «Sobre el benasquès», *Actas del Cinqué Col.loqui Internacional de Llengua y Literatura Catalanes (Andorra, 1979)*, Publ. de l'Abadia de Montserrat, vol. V, pp. 587-618.
- Rohlf's (1931) = G. Rohlf's, «Beiträge zur Kenntnis der Pyrenäenmundarten», *RLiR*, 7, pp. 119-169.
- Rohlf's (1936) = G. Rohlf's, «Provenz 'toro' = 'Raupe'», *ZRPh*, 56, pp. 387-389.
- Rohlf's (1970) = G. Rohlf's, *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, Tübingen, Max Niem. Verlag, 2ª ed.
- Rusu (1976) = V. Rusu, «Sur l'a prothétique en roumain», *Actas du XIII<sup>e</sup> congrès international de Linguistique et Philologie Romanes*, Québec, vol. II, pp. 191-199.
- Saura (1997) = J. A. Saura, «La cuestión de la filiación filológica del benasqués actual desde una perspectiva fonético-fonológica», *Actas del Encuentro «Villa de Benasque» sobre lenguas y culturas pirenaicas (Benasque, 16-20 de sept. de 1996)*, Zaragoza, DGA, pp. 307-334.
- Tovar (1985) = A. Tovar, «Observaciones sobre los diminutivos en celta y en los romances de Hispania», *ATHLON. Satira Grammatica in honorem F. R. Adrados...*, vol. I, pp. 459-470.
- Uhlenbeck (1967) = C. C. Uhlenbeck, *Beiträge zu einer vergleichenden Lautlehre der baskischen Dialekte*, Wiesbaden (reimpresión de las *Verhandlungen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen te Amsterdam* (ed. holandesa de 1903).
- Vallduví (1988) = E. Vallduví, «Sobre el perfet perifràstic del català», *Actes del V Col.loqui d'estudis catalans a Nord-Amèrica (Tampa-St. Augustine, 1987)*, Publ. de l'Abadia de Montserrat, pp. 85-98.
- Tuttle (1975) = E. F. Tuttle, «The development of PL, BL and FL in Italo-romance: Distinctive features and geolinguistic patterns», *RLiR*, 39, pp. 400-431.
- Vázquez Obrador (1995) = J. Vázquez Obrador, «Particularidades morfológicas en la formación del plural en altoaragonés arcaico a la luz de la toponimia», *AFA*, 51, pp. 197-215.
- Zamora Vicente (1943) = A. Zamora Vicente, «Notas para el estudio del habla albaceteña», *RFE*, 27, pp. 233-255.
- Zamora Vicente (1989) = A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 2ª ed. aum. y rev.